

- **translated title:** Европейска конвенция за законовата защита на услуги, базирани на или представляващи условен достъп
- **publisher responsibility:** Ministry of Transport and Communications
- **original title of the convention in English:** European Convention on the Legal Protection of Services based on, or consisting of, Conditional Access
- **identification number of the convention:** ETS 178
- **place of the translation:** Bulgaria
- **name of the publisher:** State Gazette
- **date of the translation:** n/a
- **status of the translation:** an official translation
- **host item:** State Gazette, No. 62, 11 July 2003
- **ISBN:** n/a

## **Европейска конвенция за законовата защита на услуги, базирани на или представляващи условен достъп**

### Преамбюл

Държавите - членки на Съвета на Европа, другите държави и Европейската общност, страни към тази конвенция,

като вземат под внимание, че целта на Съвета на Европа е да постигне по-голямо единство между членовете си;

като имат предвид Препоръка № R (91) 14 на Комитета на министрите относно законовата защита на кодираните телевизионни услуги;

като вземат под внимание, че пиратството на декодиращи съоръжения за кодираните услуги все още е проблем в цяла Европа;

като отбелязват, че нови видове услуги и устройства за условен достъп, както и нови форми за незаконен достъп до тях се появиха след приемането на гореспоменатата препоръка;

като отбелязват също така, че съществува голямо разнообразие между европейските държави относно законодателството, насочено към защита на услугите, базирани на или представляващи условен достъп;

като отбелязват още, че незаконният достъп застрашава икономическата жизнестойкост на организациите, предоставящи услуги по радиоразпръскване и услуги на информационното общество, и като следствие, може да повлияе на разнообразието на програмите и услугите, предлагани на обществото;

с убедеността, че е необходимо да се следва обща политика, насочена към защитата на услугите, базирани на или представляващи условен достъп;

с убедеността, че наказателни, административни или други санкции могат да играят ефективна роля в предотвратяването на незаконни дейности срещу услугите с условен достъп;

с увереността, че особено внимание трябва да се обърне на забранените дейности, които се предприемат с търговска цел;

като вземат под внимание съществуващите международни юридически средства, които съдържат разпоредби, отнасящи се за защитата на услугите, базирани на или представляващи условен достъп, се споразумяват, както следва:

## Раздел I - Общи разпоредби

### Член 1 - Предмет и цел

Тази конвенция се отнася до услуги по радиоразпръскването и услуги на информационното общество, предлагани срещу заплащане и базирани на или представляващи условен достъп. Целта на тази конвенция е да обяви за незаконни на територията на страните по конвенцията определен брой дейности, които позволяват неразрешен достъп до защитени услуги, и да доближи законодателствата на страните по конвенцията в тази област.

### Член 2 - Дефиниции

За целите на тази конвенция:

а. "защитена услуга" означава която и да е от следните услуги, когато се предоставят срещу заплащане и на базата на условен достъп:

- услуги за телевизионни програми, както са дефинирани в член 2 на изменената Европейска конвенция за трансгранична телевизия;

- услуги за звуково радиоразпръскване, означаващи радиопрограми, предназначени за приемане от обществеността, предавани по проводници или ефирно, включително и чрез спътник;

- услуги на информационното общество, в смисъл на услуги, доставяни по електронен път на разстояние и при индивидуална заявка от получателя на услугите;

или предоставяне на условен достъп до горните услуги, разглеждано като цялостна услуга;

б. "условен достъп" означава всяка техническа мярка и/или устройство, позволяващо достъп в разбираема форма и подлежаща на предварително индивидуално оторизиране, до една от услугите, споменати в подточка а. на този член;

в. "устройство за условен достъп" означава всяко оборудване, софтуер и/или средство, предназначени или приспособени да дават достъп в разбираема форма до една от услугите, споменати в подточка а. на този член;

г. "забранено устройство" означава всяко съоръжение, софтуер и/или средство, предназначени или приспособени да дават достъп в разбираема форма до една от услугите, споменати в подточка а. на този член, без оторизирането на доставителя на услуги.

### Член 3 - Обхват на действие спрямо лицата

Тази конвенция се прилага за всяко юридическо или физическо лице, предлагащо защитена услуга, както е дефинирана в член 2.а, независимо от неговата националност и от това, дали се намира или не под юрисдикцията на страна по конвенцията.

## Раздел II - Забранени дейности

### Член 4 - Нарушения

Счита се за незаконно да се извършва една от следните дейности на територията на страна по конвенцията:

- а. изработване или производство на забранени устройства с търговски цели;
- б. внос на забранени устройства с търговски цели;
- в. разпространение на забранени устройства с търговски цели;
- г. продажба или наемане на забранени устройства с търговски цели;
- д. притежание на забранени устройства с търговски цели;
- е. монтиране, поддържане или заменяне на забранени устройства с търговски цели;
- ж. търговска промоция, маркетинг или реклама на забранени устройства.

Всяка страна по конвенцията може по всяко време с декларация, адресирана до Генералния секретар на Съвета на Европа, да съобщи, че тя ще обяви и други дейности за незаконни освен тези, посочени в параграф 1 на този член.

## Раздел III - Санкции и правови мерки

### Член 5 - Санкции за незаконни дейности

Страните по конвенцията предприемат мерки да направят незаконните дейности, уточнени в член 4, наказуеми чрез наказателни, административни или други санкции. Тези мерки са ефикасни, разубеждаващи и пропорционални на потенциалните последствия от незаконната дейност.

### Член 6 - Мерки за конфискация

Страните по конвенцията предприемат такива съответни мерки, каквито може да са необходими, за да се позволи изземване и конфискация на забранените средства или промоционния, маркетинговия или рекламен материал, използван при извършване на нарушения, както и конфискация на всякакви печалби или финансови облаги, произтичащи от незаконната дейност.

### Член 7 - Процесуални способности за защита

Страните по конвенцията предприемат необходимите мерки, за да гарантират, че доставчиците на защитени услуги, чиито интереси са засегнати от незаконна дейност, уточнена в член 4, имат достъп до съответните правови мерки, включително завеждане на съдебен процес за вреди и загуби и получаване на съдебно предписание или друга превантивна мярка, и където е приложимо, да подадат молба за отстраняване на забранените устройства от търговските канали.

## Раздел IV - Изпълнение и изменения

### Член 8 - Международно сътрудничество

Страните по конвенцията се задължават да си оказват взаимна помощ, за да привеждат в действие тази конвенция. Страните по конвенцията взаимно съгласуват, в съответствие с разпоредбите на съответните международни

документи за международно сътрудничество по наказателните или административните въпроси и със своите вътрешни закони, най-широк обхват от мерки за сътрудничество при разследванията и съдебните дела, отнасящи се за наказателните или административните нарушения, в съответствие с тази конвенция.

#### Член 9 - Многостранни консултации

1. Страните по конвенцията в рамките на двугодишен период, считан от датата на влизане в сила на тази конвенция, и на всеки две години след това и всеки път, когато дадена страна по конвенцията поиска това, пристъпват към многостранни консултации в рамките на Съвета на Европа, за да разгледат прилагането на тази конвенция и целесъобразността от разширяване или ревизиране на някоя от разпоредбите ѝ, в частност по отношение на дефинициите по силата на член 2. Тези консултации се провеждат на срещи, свикани от Генералния секретар на Съвета на Европа.

2. Всяка страна по конвенцията може да бъде представена на многостранните срещи от един или повече делегати. Всяка страна по конвенцията има право на гласуване. Всяка държава - страна по конвенцията, има право на един глас. Що се отнася до въпроси в рамките на компетенцията ѝ, Европейската общност упражнява правото си на гласуване с брой на гласове, равен на броя на държавите членки, които са страни по конвенцията. Европейската общност не упражнява правото си на глас, когато се гласува по въпрос, който е извън компетенцията ѝ.

3. Всяка държава, спомената в член 12, параграф 1, или Европейската общност, която не е страна по тази конвенция, може да бъде представлявана на консултативните срещи от наблюдател.

4. След всяка консултация страните по конвенцията представят на Комитета на министрите на Съвета на Европа доклад за консултацията и за функционирането на тази конвенция, включително, ако се счете за необходимо, предложения за изменение на конвенцията.

5. За спазване на разпоредбите на тази конвенция страните по конвенцията съставят вътрешни правила за консултативните срещи.

#### Член 10 - Изменения

1. Всяка страна по конвенцията може да предложи изменения в тази конвенция.

2. За всяко предложение за изменение се информира Генералният секретар на Съвета на Европа, който го съобщава на държавите - членки на Съвета на Европа, на другите държави - страни по Европейската конвенция за културата, на Европейската общност и на всяка държава, която не е член, но която е присъединена към или е поканена да се присъедини към тази конвенция, в съответствие с разпоредбите на член 13.

3. Всяко изменение, предложено в съответствие с разпоредбите на предходния параграф, се разглежда в рамките на шест месеца от датата, на която то е разпространено от Генералния секретар на многостранно консултативно

съвещание, на което може да бъде прието с мнозинство от две трети от държавите, които са ратифицирали конвенцията.

4. Приетият от многостранната консултативна среща текст се предоставя за одобрение на Комитета на министрите. След като веднъж е одобрен, текстът на изменението се предава на страните по конвенцията за приемане.

5. Всяко изменение влиза в сила на тридесетия ден, след като страните по конвенцията са информирали Генералния секретар за приемането на същото.

6. На основата на препоръка, изказана на многостранна консултативна среща Комитетът на министрите може да реши с мнозинството, предвидено в член 20, подточка "г" от Устава на Съвета на Европа, и с единодушно гласуване на представителите на страните по конвенцията, оправомощени да участват в комитета, че конкретно изменение влиза в сила след изтичането на период от две години от датата, на която е предадено на страните по конвенцията за приемане, освен ако някоя страна не е изказала възражение до Генералния секретар на Съвета на Европа срещу влизането му в сила. В случай, че такова възражение е постъпило, изменението влиза в сила на първия ден от месеца, следващ датата, на която изказалата възражението страна по конвенцията депозира документа си за приемане на изменението при Генералния секретар на Съвета на Европа.

7. Ако дадено изменение се одобри от Комитета на министрите, но не е влязло още в сила в съответствие с параграфи 5 или 6, държава или Европейската общност не могат да изразят съгласието си да бъдат обвързани от конвенцията, без същевременно да приемат изменението.

#### Член 11 - Взаимовръзки с другите конвенции или споразумения

1. Тази конвенция не нарушава правата и задълженията, произтичащи от многостранни международни конвенции относно други въпроси.

2. Страните по конвенцията могат да сключват двустранни или многостранни споразумения помежду си, отнасящи се до въпроси, уредени от тази конвенция, с цел допълване или засилване на разпоредбите ѝ или улесняване прилагането на утвърдените от нея принципи.

3. Ако две или повече страни вече са сключили споразумение или договор относно предмет, разискван в тази конвенция, или по някакъв друг начин са установили отношенията си относно този предмет, те имат право да прилагат това споразумение, договор или спогодба вместо тази конвенция, ако това улеснява международното сътрудничество.

4. При взаимните си отношения страните, които са членки на Европейската общност, прилагат правилата на Общността и следователно не трябва да прилагат правилата, произтичащи от тази конвенция, освен когато няма правило на Общността, уреждащо засегнат конкретен въпрос.

#### Раздел V - Заключителни разпоредби

#### Член 12 - Подписване и влизане в сила

1. Тази конвенция е открита за подписване от държавите - членки на Съвета на Европа, и от другите държави - страни по Европейската конвенция за

културата, както и от тези на Европейската общност. Тези държави и Европейската общност могат да изразяват съгласието си да бъдат обвързани чрез:

а. подпис без условие за ратифициране, приемане или утвърждаване; или  
б. подпис, подлежащ на ратифициране, приемане или утвърждаване, последван от ратифициране, приемане или одобрение.

2. Документите за ратифициране, приемане или утвърждаване се депозират при Генералния секретар на Съвета на Европа.

3. Тази конвенция влиза в сила на първия ден от месеца, следващ изтичането на тримесечния период, след датата на която три държави са изразили съгласието си да бъдат обвързани с конвенцията в съответствие с разпоредбите на предходния параграф.

4. По отношение на всяка държава - страна към конвенцията или Европейската общност, която впоследствие изразява съгласието си да бъде обвързана с нея, конвенцията влиза в сила на първия ден от месеца, следващ изтичането на тримесечен период след датата на изразяване на съгласието за обвързване с конвенцията в съответствие с разпоредбите на параграф 1.

Член 13 - Присъединяване към конвенцията на държави, които не са членки

1. След влизането в сила на тази конвенция Комитетът на министрите към Съвета на Европа след консултиране със страните по конвенцията може да покани всяка държава, която не е спомената в член 12, параграф 1, да се присъедини към тази конвенция с решение, взето с мнозинството, предвидено в член 20 "г" на Устава на Съвета на Европа, и с единодушно гласуване на представителите на договарящите държави, оправомощени да вземат участие в комитета.

2. По отношение на всяка присъединяваща се държава конвенцията влиза в сила на първия ден от месеца, следващ изтичането на тримесечния период след датата на депозиране на документа за присъединяване при Генералния секретар на Съвета на Европа.

Член 14 - Териториално действие

1. Всяка държава или Европейската общност може в момента на подписването или когато депозира документа си за ратификация, приемане, утвърждаване или присъединяване, да определи територия или територии, за които ще се прилага тази конвенция.

2. Всяка държава или Европейската общност може впоследствие чрез декларация, адресирана до Генералния секретар на Съвета на Европа, да разшири прилагането на тази конвенция върху всяка друга територия, определена в декларацията. По отношение на тази територия конвенцията влиза в сила в първия ден от месеца, следващ изтичането на тримесечен период след датата на получаване на такава декларация от Генералния секретар.

3. Всяка декларация, направена по силата на двата предходни параграфа, може по отношение на всяка територия, определена в такава декларация, да бъде оттеглена чрез уведомление, адресирано до Генералния секретар. Оттеглянето влиза в сила в първия ден от месеца, следващ изтичането на тримесечния период след датата на получаване на такова уведомление от Генералния секретар.

#### Член 15 - Резерви

Не могат да се правят никакви уговорки към тази конвенция.

#### Член 16 - Уреждане на спорове

В случай на спор между страните по конвенцията относно тълкуването или прилагането ѝ засегнатите страни ще се стараят да постигнат приятелско уреждане на спора чрез преговори или други мирни средства по техен избор, включително предаване на спора на арбитражен трибунал, чиито решения ще бъдат задължителни за страните.

#### Член 17 - Денонсиране

1. Всяка страна може по всяко време да денонсира тази конвенция чрез уведомление, адресирано до Генералния секретар на Съвета на Европа.

2. Такова денонсиране влиза в сила в първия ден от месеца, следващ изтичането на тримесечния период след датата на приемане на уведомлението от Генералния секретар.

#### Член 18 - Уведомления

Генералният секретар на Съвета на Европа уведомява държавите - членки на Съвета на Европа, другите държави - страни по Европейската конвенция за културата, Европейската общност и всяка друга държава, която се е присъединила към тази конвенция, за:

- а. всяко подписване в съответствие с член 12;
- б. депозирането на всякакъв документ за ратифициране, приемане, утвърждаване или присъединяване в съответствие с членове 12 или 13;
- в. всяка дата за влизане в сила на тази конвенция в съответствие с членове 12 и 13;
- г. всяка декларация, направена в съответствие с член 4;
- д. всяко предложение за изменение, направено по силата на член 10;
- е. всеки друг акт, уведомление или съобщение, свързани с тази конвенция.

В свидетелство на което, долуподписаните, бидейки надлежно оправомощени за това, подписват тази конвенция.

Съставено в Страсбург на 24 януари 2001 г. на английски и на френски език, като двата текста са еднакво автентични, в единствен екземпляр, който ще бъде депозиран в архивите на Съвета на Европа. Генералният секретар на Съвета на Европа ще предаде утвърдени копия на всяка държава от Съвета на Европа, на другите държави - страни по Европейската конвенция за културата, на Европейската общност и на всяка държава, поканена да се присъедини към тази конвенция.